

E13 - The Self-Proclaimed Knight and the Greatest Knight \ That's All This Story Is About

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Boy?

[00:03] Subaru

This can't be...

SIGN What's wrong?

[00:16] Felix

You were spaced out, so I had to pick on you.

[00:18] ---

Nyow that was a satisfying reaction!

[00:20] Subaru

Felis?

[00:21] Felix

Who else do I look like?

[00:23] Felix

Did you inhale too much
of the White Whale's fog?

[00:26] Subaru

Uh, no... I'm fine.

[00:28] Subaru

That told me what I wanted to know.

[00:31] Subaru

So this means...

[00:33] Subaru

My save point was updated?

[02:09] Subaru

There are a few new things

[02:12] ---

I've realized about the Witch's Cult.

[02:15] Subaru

Does anyone know of, like...

[02:17] Subaru

a power you can use to overwrite someone's consciousness,

[02:21] Subaru

so you psychologically possess them?

[02:24] Julius

In other words,

[02:25] Julius

you think the Sin Archbishops may have such an ability?

[02:30] Subaru

Yeah. I call it "possession."

[02:34] Subaru

It's how he stays alive.

[02:36] Subaru

It would explain how he keeps popping up everywhere, right?

[02:40] Julius

I once saw a research account of a similar subject in an old book.

[02:45] Julius

It's a type of magic that has been lost,

[02:47] Julius

but the technique only works under certain conditions.

[02:50] Subaru

Conditions?

[02:52] Julius

Only members of the Witch's Cult,

[02:54] Julius

and only a limited number of those,

[02:57] ---

are thought to be capable of it.

[02:59] Felix

And those would be the fingers?

[03:01] Julius

Most likely, they are the user's spare bodies.

[03:04] Julius

It's quite a tasteless arrangement.

[03:06] Julius

I suppose one might say it's worthy of a Sin Archbishop.

[03:10] Subaru

So if the Sin Archbishop's confidants,

[03:12] Subaru

the fingers, were wiped out...

[03:15] Julius

If that happened,

[03:17] ---

his soul would have nowhere to go.

[03:20] Julius

And that would be the end of him.

[03:24] Julius

We should eliminate the
fingers in the forest first,

[03:26] Julius

and then face Sloth directly.

[03:29] Julius

That is my conclusion.

[03:33] Subaru

Guys, there's one more
thing I need to say...

[03:38] Subaru

Sorry, but I don't think
it's only the fingers.

[03:42] Subaru

I think he may be able to possess me, too.

[03:45] Subaru

What do you think I should do?

[03:49] Both

Huh?

[03:51] Bordeaux

Filthy woman!

[03:53] Priscilla

Then, will you also apologize for being born?

[03:54] Priscilla

You silver-haired half-elf.

[03:55] Priscilla

Margrave Mathers endorses
a half-devil? Utter foolishness!

[03:57] Rickert

This is a joke!

[03:57] Priscilla

Then, will you also apologize for being born?

[04:00] Emilia

You know, I had hope for you.

[04:01] Bordeaux

Filthy woman!

[04:02] Emilia

I thought maybe you,

[04:04] Emilia

only you, wouldn't give
me special treatment.

[04:06] Subaru

I can't do that.

[04:09] Subaru

I can't look at you the way I look at others.

[04:13] Subaru

It's impossible.

[04:17] Emilia

I'm not connected to the witch at all...

[04:18] Priscilla

You silver-haired half-elf.

[04:18] Bordeaux

Margrave Mathers endorses a half-devil?

[04:29] Puck

Lia...

[04:30] Puck

Your forehead is all wrinkled.

[04:35] Emilia

Good morning, Puck.

[04:36] Emilia

You're early today.

[04:38] Puck

Morning, Lia.

[04:39] Puck

I thought I'd try going to sleep
and waking up earlier.

[04:43] Puck

That's a lie.

[04:45] Puck

The truth is that I was worried about you.

[04:48] Puck

You've had it rough lately...

[04:50] Puck

Especially yesterday.

[04:58] Emilia

It was nothing I didn't know already.

[05:01] Puck

Even if you know you'll fall,

[05:03] Puck

you still hurt and bleed when it happens.

[05:10] Emilia

What do you think I should do, Puck?

[05:13] Emilia

No, not just me.

[05:16] Emilia

How can I be better to everyone,
and have them be better to me?

[05:24] Puck

I think you should do what you want.

[05:26] Puck

I'll be on your side, no matter what you do.

[05:31] Puck

And no matter what you do,

[05:33] Puck

you can't abandon that village, right?

[05:36] Puck

Ram headed out there again
early this morning.

[05:40] Puck

Maybe we should wait to hear from her.

[05:47] Puck

I'm going to check in on Betty.

[05:50] Emilia

Oh... Okay.

[05:52] Emilia

Tell her hello for me.

[05:57] Emilia

Ram?

[05:59] Ram

Emilia-sama, you have a visitor.

[06:03] Emilia

You're...

[06:05] Emilia

from Crusch-sama's household, aren't you?

[06:09] Wilhelm

I am Wilhelm Trias.

[06:12] Wilhelm

I've come here on behalf of my master.

[06:15] Emilia

On Crusch-sama's behalf?

[06:17] Emilia

I received a blank letter
from her yesterday...

[06:20] Wilhelm

I see... So it was true.

[06:23] Wilhelm

While it shames me to say so,

[06:25] ---

the letter contradicted the message
my master wished to send.

[06:30] Emilia

Oh... It was a mistake, then?

[06:32] Wilhelm

Yes. Emilia-sama and Ram-dono,

[06:36] Wilhelm

we would like to evacuate those remaining

[06:39] ---

in the mansion, along with the villagers.

[06:42] Wilhelm

That is Crusch-sama's will.

[06:44] Emilia

What?

[06:45] Emilia

There's a ring of criminals near the forest?

[06:48] Ram

Yes.

[06:49] Ram

The punitive force this messenger brought

[06:52] Ram

is already preparing to fight the enemy.

[06:55] Emilia

But why would Crusch-sama do
so much to help this domain?

[07:00] Wilhelm

My master received a proposal
from the margrave to form

[07:04] Wilhelm

an alliance with respect
to the royal selection.

[07:07] wilhelm

The condition is a share of the
mining rights in Elier Forest.

[07:12] Wilhelm

Do you understand?

[07:15] Emilia

So that's what this is about.

[07:18] Wilhelm

However, it will be difficult to evacuate
all the villagers to the capital.

[07:23] Wilhelm

Half of them will go to the capital.

[07:26] Ram

I will lead the other half to
safety in the Sanctuary.

[07:30] Ram

Roswaal-sama is heading there now.

[07:33] Emilia

O-Oh, I see...

[07:35] Emilia

So discussion on the
matter is already over.

[07:40] Emilia

But isn't there something strange about this?

[07:43] Emilia

It all seems too well-timed...

[07:47] Subaru

Pardon me.

[07:48] Subaru

The group hiding in the forest has been observed moving strangely.

[07:52] Subaru

We haven't a moment to waste!

[07:54] Subaru

Once they make their move, the entire region will be a sea of blood!

[07:58] Subaru

What will it be, Captain?

[08:00] Subaru

No, Sword Demon Wilhelm-dono?

[08:04] Wilhelm

Emilia-sama?

[08:09] Emilia

I understand.

[08:11] Emilia

I gratefully accept your kindness.

[08:14] Emilia

Has this been explained to the villagers?

[08:17] Ram

They have been informed in a timely fashion, Emilia-sama.

[08:21] Emilia

I see...

[08:22] Puck

Betty says she'll stay here.

[08:24] Emilia

Puck!

[08:26] Beatrice

Betty can't go.

[08:29] Beatrice

I'll wait for your return, I suppose.

[08:31] Beatrice

You don't have to worry.

[08:35] Puck

That's what she said.

[08:36] Puck

Well, in Betty's case,

[08:37] ---

the forbidden library is a much safer place to be.

[08:40] Puck

Besides, she can't leave the

mansion due to her contract.

[08:44] Puck

You know that, right, Lia?

[08:47] Emilia

No fair using that as a reason...

[08:50] Puck

So, since my cute little sister
will be staying here,

[08:53] Puck

we shouldn't do anything to the mansion.

[08:55] Puck

Betty is sweet and kind,

[08:58] ---

but she'll show no mercy.

[08:59] Wilhelm

Understood, Great Spirit.

[09:06] Puck

You should do what you want to do.

[09:09] Puck

I'm on your side, and yours alone.

[09:16] Emilia

We will evacuate.

[09:18] Emilia

I don't want to put the villagers in danger.

[09:29] Petra

We're ready, lady.

[09:34] Emilia

Um, I think there's been some kind of mistake.

[09:38] Ram

No, given the number of people and carriages,

[09:41] Ram

we must ask you to ride with these children.

[09:45] Ram

It's a necessary measure.

[09:47] Emilia

Can't we put them in a different carriage?

[09:49] Emilia

That would be better for the children—

[09:51] Subaru

You think no one would want to ride with you?

[09:55] Subaru

Have you asked the kids how
they feel about that?

[09:59] Subaru

Perhaps you just assume

[10:01] ---

that they hate you and wouldn't

want to be around you?

[10:06] Emilia

That's not...

[10:08] Emilia

I don't need to ask them.

[10:10] Emilia

I know it's best for all of us.

[10:12] Subaru

Six children and one dragon-drawn carriage.

[10:15] Subaru

If we stumble here,

[10:17] Subaru

how will your wish ever come true?

[10:21] Emilia

A-Are you...

[10:24] Subaru

What do you think, Petra?

[10:25] Subaru

Do you refuse to ride in
the same carriage as her?

[10:32] Petra

Of course not.

[10:35] Petra

You're the lady with the
potato stamps, right?

[10:38] Petra

The one who always came with Subaru
to watch us do our radio calisthenics!

[10:43] Emilia

Well...

[10:45] Petra

We couldn't see your face,

[10:47] Petra

but we saw you having a good
time talking with Subaru!

[10:54] Petra

Come and ride with us.

[10:58] Mildo

Me, too!

[10:59] Dyne

I wanna ride with you!

[11:01] Lucas

Come on, let's go!

[11:05] Kid

Let's go!

[11:06] Kid

Come with us!

[11:07] Kid

And it's gonna be pulled by a dragon!

[11:10] Kid

That's so cool!

[11:14] Emilia

Ram, take care of things at the Sanctuary.

[11:17] Emilia

Be sure to protect the villagers.

[11:19] Ram

You take care, as well, Emilia-sama.

[11:22] Emilia

I need to thank you, too...

[11:27] Emilia

Where did he go?

[11:38] Subaru

Now I get it.

[11:40] Subaru

We couldn't figure out how
you guys stayed in touch.

[11:42] Subaru

Those metia sure are handy, huh?

[11:47] Subaru

There's a heavy price to pay
for the crime of interrupting

[11:51] Subaru

my touching reunion with Emilia!

[11:53] Ketty

You're...

[11:57] Wilhelm

Too slow.

[12:02] Subaru

In short, we knew you were a spy.

[12:06] Subaru

How we found out is a trade secret.

[12:08] Subaru

So we set a trap for you,

[12:12] ---

the contact for the Witch's Cult.

[12:16] Subaru

Two hours.

[12:17] Subaru

You gave your buddies a schedule
that was two hours behind.

[12:21] Subaru

We'll use that time to get Emilia
and the others out of here,

[12:25] Subaru

crush the fingers that know our location,

[12:28] Subaru

and make preparations to
crush your Sin Archbishop.

[12:33] Subaru

Having your enemy always a step
ahead, ready to destroy you...

[12:36] Subaru

You're about to learn just
how terrifying that is.

[12:45] Emilia

May the blessing of the spirits be with you.

[12:56] Wilhelm

Good luck.

[12:59] Felix

So this is what enabled you to trick
Emilia-sama and chase her off, huh?

[13:04] Subaru

Don't put it that way!

[13:06] Subaru

Even if it's accurate, it makes me sound bad!

[13:08] Julius

That robe has been woven
with quite an odd spell.

[13:12] Subaru

It was handmade by Roswaal.

[13:14] Subaru

Apparently, there's a spell woven
into it that prevents recognition.

[13:17] Subaru

It was originally Emilia's...

[13:22] Subaru

I didn't steal it, okay?!

[13:24] Felix

Hmm...

[13:26] Felix

Well, the plan to correct the mistake
with the blank letter worked out.

[13:37] Ram

"The letter was a mistake...
It was my fault"?

[13:42] Felix

And you worked so hard to convince
the villagers, Subaru-kyun...

[13:48] Subaru

Please!

[13:49] Subaru

Emilia's... She's a girl who can
be friends with all of you,

[13:53] Subaru

and I want you to give her the
chance to make you see that!

[13:58] Subaru

I'm sure you all have a lot you'd like to say,

[14:01] Subaru

but please let us protect you long
enough to create that chance!

[14:10] Head

Sheesh, you really are hopeless, Subaru-sama.

[14:19] Head

If you insist on protecting us so much,

[14:23] Head

what choice do we have?

[14:25] Old

Getting old is just awful.

[14:27] Old

I think my tear glands have weakened.

[14:31] Subaru

Thank you all.

[14:33] Muraosa

We should be thanking you, Subaru-sama.

[14:39] Felix

You actually moved me.

[14:41] Subaru

Don't bring it back up! It's embarrassing!

[14:44] Felix

That just leaves...

[14:46] Felix

Welcome back! How'd it go?

SIGN We pulled off a surprise attack on the ones our location was leaked to.

SIGN If I messed up, I'll retire as a mercenary.

SIGN That map did a nice job showin' us the way.

[14:56] Subaru

So the mark on the map
really was their base!

SIGN I dunno if you'd call 'em fastidious or high-strung, but it worked against 'em.

SIGN And we got what we were after.

SIGN This should shut down their communications network.

[15:12] Mimi

Hooray! We killed 'em all!

[15:14] Tivey

Don't say that. It makes us sound awful.

[15:17] Tivey

We took a prisoner, too!

[15:20] Subaru

A prisoner?

[15:25] Subaru

He's not in the Witch's Cult!

[15:28] Subaru

I wondered why you hadn't
shown up! You got caught?

[15:33] Otto

I don't know who you are,
but thanks for saving me.

[15:38] Otto

Actually, I'm really in no mood to
say that and mean it, damn it!

[15:48] Julius

Everything is ready.

[15:51] Julius

Subaru, we can leave at any time.

[15:54] Subaru

Let's do this, everyone.

[15:56] Subaru

We'll begin as planned.

[15:59] Subaru

Now...

[16:00] Subaru

This time, we'll finish it!

[16:03] Subaru

Let's show both Sloth and
Fate what we can do!

[16:14] Betel

I've been waiting for you, believer in love.

[16:19] Betel

I am a Sin Archbishop of the
Witch's Cult, representing Sloth...

[16:23] Betel

Betelgeuse Romanée-Conti!

[16:28] Subaru

Pleasure to meet you, great Sin Archbishop.

[16:32] Subaru

If you could find it within you to add my
body and soul to the ranks of your fingers

[16:36] ---

carrying out the Ordeal,
there would be no greater honor.

[16:42] Betel

How wondrous, how vivacious your faith is!

[16:49] Betel

To think there was such a devout believer...

[16:51] Betel

Please forgive my sloth,
for failing to find him!

[16:53] Betel

Forgive me! Forgive me! Forgive me!
Forgive me! Forgive me!

[16:58] Subaru

Please stop, Archbishop.

[17:00] Betel

Ah... But, but, but...

[17:03] Betel

I have no way to atone for my sloth
and foolishness but by punishment.

[17:09] Subaru

That's not true.

[17:11] Subaru

The witch wouldn't want to see
her beloved believer in pain.

[17:14] Subaru

She would be happier to see
you carry out the Ordeal!

[17:18] Betel

You are exactly right!

[17:21] Betel

Yes, the Ordeal.

[17:23] ---

What she needs from me now is the Ordeal!

[17:27] Betel

Your words have opened my eyes.

[17:30] Betel

Thank you! Thank you!

[17:32] Betel

With this Ordeal, we must test her...

[17:35] Betel

To find out if this half-devil
is a worthy vessel,

[17:38] Betel

if she is worthy to put the witch into.

[17:42] Subaru

Put the witch into? Vessel?

[17:45] Betel

If she is, the witch will possess her.
If not, she will reject her.

[17:49] Betel

If she proves an unworthy
vessel for the witch,

[17:52] Betel

then the witch will be reborn into this world on the coming fated day...

[17:58] Subaru

You're saying Emilia is secondary, with no value to you at all?

[18:05] Subaru

You monster...

[18:07] Betel

The words inscribed in the Gospel tell of her love!

[18:11] Betel

All of it guides my path!

[18:14] Betel

Show me your Gospel.

[18:19] Betel

What is that?

[18:21] Subaru

Just what it looks like. A metia, Archbishop.

[18:25] Felix

Oh, I see him! I see him!

[18:28] Felix

His face looks just as scary as I'd heard!

[18:31] Betel

Just who are you?

[18:33] Betel

No! *What* are you?!

[18:36] Felix

Now, then... Tora, Tora, Tora!

[18:45] Subaru

Our surprise attack is a success!

[18:48] Betel

What?! Surprise attack... Surprise attack...

[18:53] Betel

Then what do you think of this?!

[18:58] Betel

How?! How can you see my Authority?!

[19:03] Subaru

Who knows?

[19:04] Subaru

Ask the witch that left her scent all over me.

[19:08] Subaru

Oh, that's right.

[19:09] ---

Unlike me, you haven't received the pass that lets you meet the witch anytime.

[19:15] Betel

What do you mean?

[19:17] Betel

How dare you speak as though you
are intimate with the witch?!

[19:21] Subaru

We're so close, she's grabbed my heart.

[19:23] Subaru

Literally.

[19:25] Betel

I-Inconceivable!

[19:28] Betel

That cannot be!

[19:31] Subaru

Let's go, Patrasche!

[19:39] Betel

Don't think you can escape.

[19:43] Subaru

Here he comes, here he comes, here he comes!

[19:44] ---

He's coming, he's coming, he's coming!

[19:46] Subaru

Keep it up, Patrasche!

[19:49] Betel

Futile! Impossible!

[19:51] Betel

Vanish in the face of my diligence!

[19:58] Subaru

Sorry to rely on you all the time.

[20:00] Subaru

You're the best, Patrasche!

[20:02] Betel

But, but, but, but!

[20:04] Betel

But!

[20:05] Betel

This is the end, the end!

[20:13] Subaru

You guys...

[20:15] Subaru

You almost caught me up in that!

[20:17] Subaru

Thanks, though. I thought I was a goner.

[20:19] Mimi

You're welcome! Yay!

[20:21] Tivey

Is that man in the sky the Sin Archbishop?

[20:26] Mimi

Yikes! What the heck is that?!

[20:28] Mimi

There's a man all balled up and flying! Wow!

[20:30] Tivey

I've never seen anything
look so creepy in flight.

[20:33] Subaru

That's how it looks to you guys?

[20:36] Subaru

Either way, leave him to me.

[20:38] Subaru

Watch the rear, like we planned!

[20:42] Tivey

Got it! You heard him, Sis!

[20:44] Mimi

Aye-aye! Hey, Bro!

[20:46] Mimi

You'll look awesome if you beat him now!

[20:49] Subaru

Yeah! I got this!

[20:51] Subaru

Bring it on, Archbishop!

[20:53] Betel

What...

[20:55] Betel

Just what... What are you?!

[21:00] Betel

That cannot be.

[21:01] Betel

None of this is in the Gospel,
in the guide to my destiny!

[21:06] Betel

What... Just what are you?!

[21:10] Subaru

You've asked that four times.

[21:13] Subaru

If we're talking nightmares,
I've had far more than you.

[21:15] Betel

Then... Then, then... You truly are Pride's...

[21:20] Subaru

My name is Natsuki Subaru,

[21:22] Subaru

the silver-haired half-elf Emilia's knight.

[21:27] Subaru

I don't know anything about this "Pride"
stuff, but that's the only title I want.

[21:32] Subaru

I don't need any others.

[21:39] Betel

This place is...

[21:41] Subaru

It's a place where my time once ended.

[21:45] Subaru

And it's going to be where
your time ends, too.

[21:52] Subaru

That's what this place is.

[21:54] Betel

If your goal was to lead me out here,

[21:58] Betel

what have you prepared for me?

[22:00] Subaru

What else? Your natural enemy.

[22:03] Subaru

One you and I have in common.

[22:08] Julius

"Natural enemy"?

[22:09] ---

Now, that's a fine thing to call me.

[22:18] Julius

I am Julius Euclius, of the
Lugunica Imperial Knights.

[22:23] Julius

I am the Kingdom's sword that will slay you.

[22:26] Betel

A spirit arts user, are you?

[22:29] Betel

How truly... How truly...

[22:32] Betel

Is this also part of your plot?!

[22:35] Betel

I have never known such humiliation!

[22:38] Subaru

Really? Well, make the most of it.

[22:41] Subaru

That's your bill for all you've done.

[22:46] Subaru

Let's do it, Julius.

[22:48] Julius

Are you sure?

[22:50] Subaru

I won't back down, I won't bend, I can't lose.

[22:53] Subaru

I don't want to lose anyone else.

[22:56] Julius

I am the man who brutally beat you.

[22:59] Julius

I still believe my behavior was
backed by meaning and reason,

[23:04] Julius

but that is no more than self-justification,

[23:07] ---

which has nothing to do with you.

[23:11] Julius

Can you trust me?

[23:15] Subaru

I hate you.

[23:18] Julius

Yes, I know.

[23:21] Subaru

Having someone break your arms and
legs like that is traumatic, you know.

[23:24] Subaru

Don't you know the meaning of restraint?

[23:27] Julius

Just so you know, I did hold back quite a bit.

[23:31] Subaru

Seriously? That was you holding back?

[23:34] Subaru

You really are the biggest jerk ever.

[23:38] Subaru

I really hate you, greatest of knights.

[23:43] Subaru

So...

[23:45] Subaru

I'll trust you.

[23:48] Subaru

My shame attests to my knowledge
that you're an incredible knight.

[23:53] Julius

Then, with all my soul...

[23:57] Julius

I will live up to that!

[24:00] Betel

Is this farce over yet?

[24:03] Betel

What do you expect to do by adding a
single spirit arts user to your ranks?

[24:07] Betel

I will defeat you all,
tear apart those who remain,

[24:11] Betel

resume the Ordeal, and that is all!

[24:13] Betel

My diligence knows neither slothful
resignation nor demise!

[24:20] Betel

Sloth! Sloth! Sloth!

[24:22] Betel

Sloth!

[24:25] Julius

Al Clarista!

[24:37] Betel

You... You should not be able to see it.

[24:40] Betel

It should be invisible to you.

[24:41] Betel

My Unseen Hand can't be seen, can't be seen...

[24:45] Betel

You can't see it!

[24:46] Betel

And by two... Two people other than me!

[24:49] Subaru

I'm the only one who can see it, Betelgeuse.

[24:51] Betel

Huh?!

[24:53] Subaru

Julius can only see what I'm seeing.

[24:57] Subaru

It's a much creepier feeling
than I thought it'd be, though.

[25:00] Julius

I can use Nect to consciously
share some of your senses,

[25:03] Julius

as well as to maintain them for a while.

[25:06] Julius

When you first proposed this,
I questioned your sanity.

[25:11] Subaru

It worked, didn't it?

[25:13] Subaru

A man's all about guts.

[25:15] ---

You've gotta be willing to try anything.

[25:18] Betel

Curse you, curse you!

[25:20] Betel

Curse you! Curse you! Curse you! Curse you!

[25:23] Betel

Curse you!

[25:28] Subaru

Sharing a collective body with
you is pretty disgusting.

[25:31] Subaru

Let's get this over with!

[25:33] Julius

Yes, let's.

[25:40] Julius

Using your eyes, I shall slay him...

[25:47] Julius

My friend, Natsuki Subaru!

SIGN The Self-Proclaimed Knight and the Greatest of Knights

[25:59] Wilhelm

I have a slight concern.

[26:02] Wilhelm

I would like to take a small number
from our forces to eliminate it.

[26:08] Emilia

You won't have any need of me?

[26:13] Wilhelm

Emilia-sama, head to safety in the carriage.

[26:17] Wilhelm

Don't let go of the children's hands.

[26:23] Wilhelm

You truly are master and servant.

[26:26] Wilhelm

Your eyes look just like his.

[26:36] Emilia

Wilhelm-san, I—

[27:05] Betel

This cannot be!

[27:08] Betel

You cannot use such means, such tricks,

[27:10] Betel

to make light of me and of my devotion!

[27:24] Subaru

This is some crappy game where as
soon as you're caught, it's over.

[27:27] Subaru

We must be crazy to entrust our lives to that!

[27:30] Subaru

You and me both!

[27:32] Julius

My body is slowly getting used to this.

[27:34] Julius

Shall we speed up?

[27:35] Subaru

Yeah! Don't worry, I'll keep up!

[27:44] Subaru

Wow...

[27:46] Betel

Impossible!

[27:47] Betel

Impossible, impossible, impossible, impossible!

[27:50] Betel

Impossible!

[27:53] Betel

Why?! How can it be?!

[27:55] Betel

I thought I was loved! I am loved!

[27:59] Betel

By the witch, the witch, the witch, the witch!

[28:02] Betel

The witch!

[28:04] Julius

It's time I killed you for real!

[28:14] Julius

Al Clauseria!

[28:30] Betel

I will not let you do that.

[28:32] Betel

Ul Dona!

[28:37] Subaru

Burn, fighting spirit! Howl, magic ball!

[28:40] Subaru

When I get serious, I can pitch over 120 km/h!

[28:44] Betel

What is this?

[28:51] Julius

You lost because you belittled
him as powerless.

[28:55] Julius

My blade of all six elements bound
together will slice your very soul apart.

[29:00] Julius

Scatter to the end of the rainbow!

[29:01] Betel

I won't let it end!

[29:03] Betel

I have been nothing but diligent!

[29:07] Betel

The witch's love bathes my entire body!

[29:11] Subaru

Julius, undo Nect!

[29:13] Julius

Very well.

[29:17] Subaru

Ah... My brain...

[29:20] Subaru

trembles!

[29:22] Subaru

Yeah, just tremble while you wait.

[29:25] Subaru

I'll let you meet her, just this once...

[29:27] Subaru

What? Meet whom?

What are you talking about?!

[29:31] Subaru

The witch that you've been waiting for!

[29:36] Subaru

I can Return by Death to—

[29:51] Betel

At last...

[29:53] Betel

I've waited so long.

[29:55] Betel

For your love, your merciful love,
your affectionate love...

[30:06] Satella

No.

[30:08] Satella

You're not the one.

[30:12] Subaru

I'm back!

[30:15] Betel

This... cannot... be...

[30:18] Subaru

I was prepared to keep trying
that until you left me,

[30:23] Subaru

but you gave up after one go?
How cowardly can you be?

[30:27] Julius

This time, I will end you.

[30:33] Betel

Why...

[30:35] Betel

Why, why, why?

[30:38] Betel

After everything I've done for you!

[30:43] Betel

Witch! Witch!

[30:53] Betel

Give me your love...

[31:02] Subaru

Betelgeuse Romanée-Conti...

[31:06] Subaru

You were Sloth, all right.

[31:17] Julius

Subaru, let's hurry back to the village.

[31:21] Julius

Felis just contacted me.

[31:22] Julius

It seems there's a problem.

[31:28] Felis

The magic stones of fire that were
in the merchants' inventory are gone.

[31:33] Otto

We unloaded all of our cargo so we
could take the villagers on board,

[31:38] Otto

but the magic stones of fire are missing.

[31:40] Subaru

What does that mean?

[31:42] Felis

Someone left the stones on board
when they loaded the villagers.

[31:46] Otto

It was Kitty-san's carriage.

[31:48] Otto

There are enough magic stones to
easily blow away a small village.

[31:57] Felis

Kitty's carriage is taking Emilia-sama
and the children to the capital.

[32:10] Guy

Emilia-sama.

[32:12] Guy

It's time.

[32:14] Dyne

What's wrong?

[32:16] Mildo

Are you all right?

[32:17] Emilia

I'm sorry. It's nothing.

[32:20] Emilia

Come on, let's hurry!

[32:28] Subaru

Damn it!

[32:29] ---

My poor man's tendency to use anything at hand backfired!

[32:32] Julius

We have verified that no spell was used to set a trap,

[32:35] Julius

but if something were physically rigged in the carriage...

[32:40] Subaru

Felis, could a ground dragon catch up to them?

[32:43] Felis

If they're already out of the Mathers domain and on the Lifaus Highway,

[32:47] Felis

it'll be hard to catch them.

[32:49] Subaru

That still wasn't enough?

[32:51] Subaru

Even after all that, I still can't...

[32:54] Otto

May I say something?

[32:57] Otto

I'm actually in a desperate position right now.

[33:00] Otto

If you would accept a trade,

[33:03] Otto

I promise to catch up to the carriage that left—

[33:05] Subaru

If there's anything I can do, I'll do it!

[33:08] Otto

I like a man who can make quick decisions, Natsuki-san!

[33:14] Julius

I'll send Ia with you.

[33:16] Julius

I wish I could accompany you myself, but...

[33:20] Felis

You can't, Julius.

[33:21] Felis

With all those injuries,

how could you help them?

[33:24] Felis

And your mana's *nyot* restored yet, either.

[33:26] Subaru

You just get some rest.

[33:28] Subaru

Once this is over, we'll celebrate!

[33:30] Subaru

I'll make sure to invite you, so don't die.

[33:33] Felis

Don't you die, either!

[33:36] Julius

Good luck.

[33:39] Otto

Rather than take this road,

[33:41] Otto

it's faster to go through
the glade to the left.

[33:44] Otto

It's the shortest way!

[33:49] Subaru

Man, your "soul of language"
divine protection is amazing.

[33:51] Otto

I had a hard time learning to control it.

[33:55] Otto

I can hear the voices of all creatures,
from ground dragons to bugs, after all.

[33:59] Subaru

But if we choose our path
based on what they say,

[34:02] Subaru

this shortcut will work, and catching up
to Emilia and the kids will be easy!

[34:06] Otto

What are you talking about?

[34:07] ---

It won't be easy at all!

[34:15] Subaru

We're gonna die!

[34:17] Subaru

We're seriously gonna die at this rate!

[34:19] Subaru

It's the end of the line!

[34:20] Otto

What is this? I feel a wind hitting me...

[34:22] Otto

Honestly, even I had no idea
I was capable of this—

[34:27] Subaru

What is it? What's wrong?

[34:29] Otto

The trees are so loud.

[34:32] Otto

The birds and bugs started making
a lot of noise, and then just vanished.

[34:36] Otto

Something... Something is coming!

[34:47] Subaru

Faster, Otto! Don't get
caught, no matter what!

[34:51] Otto

Natsuki-san?

[34:55] Subaru

Just how persistent are you, damn it?!

[35:00] Betel

My body!

[35:02] Betel

My flesh body!

[35:13] Emilia

It's okay. Hang on tight.

[35:15] Emilia

There's nothing to be afraid of.

[35:20] Puck

*That old man just ran into
someone behind us.*

[35:23] Puck

They're fighting.

[35:25] Emilia

Do you know how many there are?

[35:27] Puck

A lot.

[35:28] Puck

But the old man's power is no joke.

[35:32] Puck

*Looks like you and I won't
be needed this time.*

[35:35] Puck

*Taking my physical form
without reason drains mana,*

[35:37] Puck

*and I don't want to end up
being a plaything for the kids.*

[35:40] Emilia

*If your cuteness could help
everyone forget their fears,*

[35:43] Emilia

I think it might be worth it.

[35:45] Puck

You say some scary things, my daughter.

[35:50] Emilia

Don't worry.

[35:51] ---

Whatever happens, I'll protect you.

[35:54] Mildo

W-We're fine!

[35:56] Dyne

You don't have to worry about us!

[35:59] Lucas

W-We made a promise, so this is nothing!

[36:02] Emilia

A promise?

[36:04] Mildo

That we wouldn't let go of you!

[36:06] Dyne

Because you'll do something
crazy if we're not with you!

[36:09] Lucas

And he'll worry if someone
isn't watching you!

[36:13] Emilia

Worry about me? Who told you this?

[36:16] Petra

Don't! We can't tell—

[36:17] Mildo

Subaru!

[36:18] Lucas

Subaru said it.

[36:20] Lucas

He said you get lonely easily,
so he was worried!

[36:22] Dyne

Subaru said...

[36:24] Dyne

Wait, we weren't supposed to tell her.

[36:27] Petra

Oh, boy...

[36:33] Otto

Natsuki-san, is something
coming up behind us?

[36:36] Subaru

Just some big, black animal.

[36:40] Subaru

It has a wild voice and a scary face,
so you're better off not looking.

[36:43] Otto

Those things make me all the more curious!

[36:46] Subaru

Forget it! Just drive!

[36:47] Subaru

If I get bitten, it'll munch on you next!

[36:50] Otto

Yikes!

[36:53] Subaru

How many times do I have
to play the last level?

[36:56] Subaru

What about you is slothful now,
you uselessly hard worker?!

[36:59] Betel

Witch! Satella! Give me...

[37:02] Betel

Love! Love!

[37:03] Subaru

She doesn't love you or me!

[37:03] Betel

Love! Love! Love! Love! Love!

[37:05] Subaru

What kind of rom-com has someone
trying to squash their love's heart?!

[37:07] Betel

Satella! Satella! Satella!

[37:12] Subaru

I am your opponent.

[37:14] Subaru

I won't let you get past me,

[37:16] Subaru

and I absolutely won't let you
get to the kid in front of me!

[37:20] Otto

Natsuki-san, you care about me that much?

[37:22] Subaru

Will you be quiet?!

[37:24] ---

I'm trying to make myself look good!

[37:32] Subaru

Take this!

[37:33] Otto

Natsuki-san, we're leaving the forest!

[37:41] Betel

Love...

[37:42] Betel

Love... Love me.

[37:44] Betel

Love alone is everything!

[37:47] Subaru

I can't take you with me to where Emilia is!

[37:58] Subaru

I'm gonna need your strength,

[38:01] Subaru

Julius Euclius!

[38:04] Subaru

Rental Goa!

[38:15] Subaru

Damn, that hurts...

[38:18] Betel

Give it to me.

[38:19] Betel

Hand it over!

[38:21] Subaru

I told you...

[38:21] Betel

Relinquish it!

[38:22] Subaru

If you try to get into my body,
you're just gonna get hurt!

[38:27] Betel

The witch... Satella... Satella!

[38:30] Betel

I haven't forgotten a single moment
of the things you did for me!

[38:36] Betel

Even if you've forgotten, I'll... I'll...

[38:40] Betel

With all of my diligence,

[38:42] Betel

I'll part with my slothful self,
to repay your love...

[38:44] Subaru

If you had stayed a monster,

[38:47] Subaru

you might have beaten me!

[38:53] Betel

Satella...

[39:06] Betel

I... will not... I won't... let it end...

[39:10] Betel

This hasn't ended...

[39:13] Betel

It hasn't!

[39:15] Subaru

No, it's over.

[39:18] Subaru

As of now, you...

[39:20] Subaru

are finished!

[39:33] Betel

Natsuki Subaru!

[39:45] Subaru

This time, stay asleep forever, Betelgeuse.

[39:50] Otto

Natsuki-san, look!

[39:58] Subaru

Wilhelm-san!

[40:00] Wilhelm

Subaru-dono!

[40:02] Subaru

Where's Emilia?!

[40:08] Wilhelm

Just ahead!

[40:09] Wilhelm

Go straight, toward the great tree!

[40:14] Wilhelm

This is the perfect chance to repay my debt.

[40:17] Wilhelm

Who can stand in the way of
a man going to see a woman?!

[40:27] Otto

Natsuki-san, I see it!

[40:29] Otto

That's the carriage with the refugees!

[40:41] Subaru

I promised back then.

[40:48] Subaru

No matter what it takes...

[40:53] Subaru

I'm going to save you!

[40:59] Puck

Are you thinking about Subaru?

[41:02] Emilia

Yeah...

[41:04] Emilia

But I still can't believe it.

[41:07] Puck

If Subaru's really leading the army,

[41:10] Puck

a lot of things would make sense.

[41:11] Puck

Like why Ram didn't argue,

[41:14] Puck

and why the villagers agreed to evacuate.

[41:17] Emilia

But why?

[41:20] Emilia

After all the pain and suffering

he went through...

[41:23] Emilia

After I made him look so sad...

[41:27] Emilia

Why would he...

[41:31] Puck

Lia, something's coming up behind us!

[42:07] Subaru

Found them!

[42:10] Puck

I thought this reunion seemed sudden.

So that's why you're here.

[42:17] Emilia

Wait! Why?

[42:25] Emilia

Why?

[42:29] Subaru

I love you, Emilia.

[42:52] Subaru

Damn it!

[42:54] Subaru

Get there in time!

[43:10] Emilia

Thank you, Subaru.

[43:12] ---

For saving me.

[43:38] Subaru

Where am I?

[43:41] Subaru

I can't see a thing.

[43:43] Subaru

I can't hear a thing.

[43:45] Subaru

Is that witch lady coming

to grab my heart again?

[43:49] Subaru

I don't feel too bad, though.

[43:51] Emilia

Subaru!

[43:52] Emilia

Subaru!

[43:54] Emilia

Subaru!

[43:55] Subaru

Oh, hey... I can hear, after all.

[44:31] Emilia

Subaru!

[44:53] ---

Where am I?

[44:54] Emilia

Subaru, you're awake?

[44:57] Emilia

Thank goodness... I'm so glad.

[45:00] Subaru

I'm lying down, and Emilia-tan is kneeling...

[45:05] Subaru

And considering our distance and the heavenly sensation under my head...

[45:11] Emilia

You don't have to go through all that.

[45:13] Emilia

Your head is on my lap.

It's not uncomfortable, is it?

[45:17] Subaru

I know of no finer, more divine pillow.

[45:22] Subaru

Um...

[45:24] Subaru

Can I ask how things turned out?

[45:28] Emilia

Honestly...

[45:29] Emilia

I'm the one who wants to ask what's going on.

[45:33] Subaru

Is Patrasche okay?

[45:35] Subaru

I wanna become the wind with that critter again.

[45:38] Emilia

She was pretty burned,

[45:40] ---

but she'll be fine.

[45:42] Emilia

Felis is looking at her.

[45:44] Subaru

Oh, Felis joined us, too?

[45:47] Subaru

Have I been out for a pretty long time?

[45:52] Emilia

About an hour or two.

[45:54] Subaru

So everyone's together now, then.

[45:57] Emilia

Julius, too.

[45:59] Emilia

I was really surprised.

[46:02] Emilia

I never expected to see you two together.

[46:06] Subaru

It was for reasons bluer than the mountains,

[46:09] ---

and taller than the seas, Emilia-tan.

[46:22] Subaru

I finally made it back.

[46:27] Subaru

I feel like I was having a really long dream.

[46:31] Subaru

A terrible dream...

[46:32] Subaru

No, it wasn't.

[46:35] Emilia

A good dream, then?

[46:38] Subaru

A good reality.

[46:42] Subaru

Back then, you asked me why...

[46:46] Subaru

Why I saved you,

[46:49] Subaru

why I try so hard at everything.

[46:52] Subaru

You asked me why.

[46:54] Emilia

Yeah.

[46:55] Emilia

And you said it was because I saved you.

[47:01] Emilia

But I haven't done anything like that.

[47:05] Emilia

I've never been able to.

[47:07] Emilia

You're the one who's always saving me.

[47:10] Emilia

I could never do anything for you.

[47:13] Emilia

And yet, you got yourself hurt
and said it was for my sake...

[47:17] Subaru

No, I was messed up back then.

[47:22] Subaru

I was only thinking of myself.

[47:25] Subaru

I said it was all for you,

[47:27] Subaru

when I was really just drunk on
the idea of doing it all for you.

[47:30] Subaru

I had it in my head that if I
told you that, you'd accept it.

[47:35] Emilia

Subaru...

[47:37] Subaru

I'm sorry.

[47:39] Subaru

I used you for my own self-satisfaction.

[47:43] Subaru

Everything you said back then was true.

[47:46] Subaru

I was wrong.

[47:48] Subaru

But...

[47:50] Subaru

There's one thing I wasn't wrong about.

[47:53] Subaru

I want to save you.

[47:55] Subaru

I want to help you.

[47:57] Subaru

I honestly mean that. It's no lie.

[48:01] Emilia

Yeah. I know.

[48:06] Emilia

Why do you always save me?

[48:12] Subaru

Because I love you.

[48:14] Subaru

And I want to be your strength.

[48:25] Emilia

I'm a half-elf...

[48:28] Subaru

I know that.

[48:29] Emilia

I'm a silver-haired half-elf,

[48:32] Emilia

and many people hate me
because I look like the witch.

[48:37] Emilia

They despise me.

[48:39] Emilia

They absolutely detest me!

[48:41] Subaru

I saw. I know.

[48:42] Subaru

Those guys are all blind.

[48:45] Emilia

I don't have much experience with people,

[48:48] Emilia

so I don't have friends.

[48:49] Emilia

I'm naïve and not very worldly,
so I say strange things sometimes.

[48:54] Emilia

And the reason I want to be the kingdom's
ruler is really, really selfish...

[48:59] Subaru

No matter what anyone says about you,

[49:02] Subaru

no matter what you think of yourself,

[49:04] Subaru

I love you.

[49:06] Subaru

I really love you! Like crazy!

[49:09] Subaru

I want to be with you all the time.

[49:11] ---

I want to hold your hand all the time.

[49:13] Subaru

If you name ten things
you hate about yourself,

[49:17] Subaru

I'll say two thousand things I love about you.

[49:21] Subaru

That's the kind of

[49:26] Subaru

special treatment I want to give you.

[49:32] Emilia

That's the first time I've received special treatment that made me happy...

[49:42] Emilia

Why two thousand?

[49:45] Subaru

Because a hundredfold isn't enough to express how I feel about you.

[49:51] Emilia

I'm happy...

[49:53] Emilia

I'm so happy.

[49:56] Emilia

I never even imagined I'd see the day

[49:59] ---

when someone told me they loved me.

[50:03] Emilia

What should I do?

[50:05] Emilia

You've told me so many of your feelings,

[50:11] Emilia

but I don't know what to do...

[50:14] Subaru

You don't have to stress over it.

[50:16] Subaru

I'm not demanding an answer right away.

[50:19] Subaru

As far as I'm concerned, it's written in stone that I'll get your answer one day,

[50:23] Subaru

and it'll be a positive one, at that.

[50:25] Emilia

Is it really all right?

[50:27] Emilia

For me... For someone like me to be given such happiness all the time?

[50:34] Emilia

To be so overjoyed,

[50:36] ---

I actually feel like it's indulgent?

[50:38] Subaru

Sure, it is. Go on and be indulgent.

[50:41] Subaru

You can never have too much happiness.

[50:45] Subaru

If you have so much that it overflows,
you can always share it.

[50:50] Subaru

You can take your time, Emilia.

[50:54] Subaru

You can take your time and slowly,
steadily fall in love with me.

[51:00] Subaru

I'll do my best so I can walk by your side,
and so you'll fall head over heels for me.

[51:16] Emilia

Thank you, Subaru.

[51:18] Emilia

For saving me.

SIGN That's All This Story Is About

[54:28] Subaru

Aren't you, um...

[54:29] Subaru

a bit close, Petra?

[54:31] Petra

Well, she had you all to herself earlier.

[54:34] ---

It wasn't fair!

[54:36] Petra

You don't mind, right?

[54:37] Emilia

Um... It's not like that, Petra-chan.

[54:40] Emilia

Subaru and I were just...

[54:41] Emilia

Right! We had important things to talk about!

[54:45] Petra

I'm not gonna lose to you! You hear me?!

[54:50] Subaru

Emilia-tan, she's only a kid.

[54:53] Subaru

You just have to smile and
laugh off what kids say.

[54:57] Emilia

No way.

[54:58] Emilia

Even if she's a child,

[55:00] Emilia

I can't take such a lackadaisical attitude.

[55:03] Subaru

Lackadaisical? Who says

that in this day and age?

[55:07] Emilia

You're teasing me again!

[55:09] Petra

I'm not a kid!

[55:12] Subaru

Okay, sorry.

[55:13] Subaru

I need to thank you, Petra.

[55:17] Subaru

You kept your promise to not
leave Emilia-tan alone.

[55:23] Subaru

There are so many people I need
to thank when things calm down.

[55:29] Subaru

I'm really grateful to Crusch-san and her gang,

[55:31] Subaru

and Anastasia-san and her
people helped a lot, too.

[55:34] Subaru

And I hate to admit it,

[55:36] Subaru

but the same goes for Julius and those guys.

[55:39] Subaru

I'm even indebted to Otto.

[55:42] Otto

Did you say something, Natsuki-san?

[55:45] Subaru

Nah, nothing.

[55:47] Subaru

Just that I'm super grateful to you, too!

[55:51] Otto

Gosh, what brought that on?

[55:53] Otto

You're making me blush.

[55:54] Subaru

And...

[56:00] Emilia

What's wrong, Subaru?

[56:02] Subaru

Oh, um, just...

[56:05] Subaru

Emilia-tan...

[56:09] Subaru

There's something really
important I need to tell you.

[56:12] Emilia

Okay. What is it?

[56:15] Subaru

This is really hard for me to say, but please hear me out.

[56:19] Subaru

Oh, and of course, I'm prepared to be knocked out by Ram when I tell her!

[56:25] Subaru

But I want you to hear it first.

[56:28] Emilia

Okay.

[56:30] Subaru

It's actually... about Rem.

[56:34] Subaru

Rem said that she, um...

[56:37] Rem

You'll still keep me by your side from now on?

[56:41] Subaru

Y-You see what I'm getting at, right?

[56:44] Subaru

I mean, well... Rem said some nice things to me...

[56:49] Emilia

Subaru, just calm down for a second.

[56:52] Emilia

I'm not sure what you're trying to say,

[56:55] Emilia

but I can tell you're trying your hardest to say it, okay?

[56:59] Emilia

So just take it slow, like a good boy.

[57:01] Subaru

"Like a good boy"? That's not exactly encouraging.

[57:05] Subaru

But... okay.

[57:08] Subaru

I'm just gonna come out and say it, like a man!

[57:11] Subaru

The thing is...

[57:13] Subaru

Rem said she loves me, the same way I told you that I love you! So...

[57:31] Emilia

Subaru...

[57:33] Subaru

Yes?

[57:37] Emilia

Who...

[57:41] Emilia

is Rem?

SIGN A Moment in the Carriage

Revision #1

Created 2024-02-22 08:22:54 UTC by whimsee

Updated 2024-02-22 08:22:55 UTC by whimsee